



11.5.2023

---

Tid	11.5.2023 kl. 15.00–17.00	
Plats	Terrasskabinettet, Stadshuset, Norra Esplanaden 11–13	
Närvarande		
Ledamöter	Månsson, Björn	nationalspråksnämndens ordförande
	Bergman, Simon	
	Högdal, May	
	Granstedt, Anna	
	Lundgren, Frank	
	Lähteenmäki, Hanna	
	Sasi, Kimmo	
Övriga	Peltonen, Antti	förvaltningschef
	Oinonen, Tero	förvaltningschef
	Heinonen, Marjukka	övertranslator
	Almqvist, Casper	kommunikationsexpert
	Forsström, Outi	specialplanerare
Ordförande	Björn Månsson	nationalspråksnämndens ordförande 17–18 §
Föredragande	Antti Peltonen	förvaltningschef
	Tero Oinonen	förvaltningschef 18 §
Protokollförare	Marjukka Heinonen	övertranslator 17–18 §



11.5.2023

---

Kokousaika	11.5.2023 klo 15.00–17.00	
Kokouspaikka	Terassikabinetti, Kaupungintalo, Pohjoisesplanadi 11–13	
Läsnä		
Jäsenet	Månsson, Björn	kansalliskielilautakunnan puheenjohtaja
	Bergman, Simon Högdal, May Granstedt, Anna Lundgren, Frank Lähteenmäki, Hanna Sasi, Kimmo	
Muut	Peltonen, Antti Oinonen, Tero Heinonen, Marjukka Almqvist, Casper Forsström, Outi	hallintopäällikkö hallintopäällikkö ylikielenkääntäjä viestintäasiantuntija erityissuunnittelija
Puheenjohtaja	Björn Månsson	kansalliskielilautakunnan puheenjohtaja 17–18 §
Esittelijä	Antti Peltonen	hallintopäällikkö
	Tero Oinonen	hallintopäällikkö 18 §
Pöytäkirjanpitäjä	Marjukka Heinonen	ylikielenkääntäjä 17–18 §



11.5.2023

---

- §           Ärende  
              Asia
- 17           Mötets laglighet och beslutsförhet samt val av protokolljusterare  
              Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan  
              tarkastajien valinta
- 18           Utlåtande av nationalspråksnämnden om samarbetsavtalet mellan Helsingfors  
              stad, de tvåspråkiga välfärdsområdena och HUS-sammanslutningen  
              Kansalliskielilautakunnan lausunto Helsingin kaupungin, kaksikielisten  
              hyvinvointialueiden ja HUS-yhtymän yhteistyösopimuksesta



11.5.2023

---

## **§ 17**

### **Mötets laglighet och beslutsförhet samt val av protokolljusterare**

#### **Beslut**

Nationalspråksnämnden konstaterade att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade nationalspråksnämnden att välja Kimmo Sasi och May Högdal till protokolljusterare.

#### **Beslutsförslag**

Beslutet är förenligt med beslutsförslaget.

#### **Sökande av ändring**

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



11.5.2023

---

## § 18

### Utlåtande av nationalspråksnämnden om samarbetsavtalet mellan Helsingfors stad, de tvåspråkiga välfärdsområdena och HUS-sammanslutningen

#### Beslut

Nationalspråksnämnden beslutade ge stadsstyrelsen utlåtande om samarbetsavtalet mellan Helsingfors stad, de tvåspråkiga välfärdsområdena och HUS-sammanslutningen. Utlåtandet bifogas i bilaga 1.

#### Behandling

Nationalspråksnämnden diskuterade sitt utlåtande om samarbetsavtalet mellan Helsingfors stad, de tvåspråkiga välfärdsområdena och HUS-sammanslutningen.

#### Beslutsförslag

Beslutet är förenligt med beslutsförslaget.

#### Föredragandes motiveringar

Samarbetsavtalet mellan de tvåspråkiga välfärdsområdena är ett avtal mellan Helsingfors stad, de tvåspråkiga välfärdsområdena och HUS-sammanslutningen, där avtalsparterna kommer överens om det ömse-sidiga samarbetet och den ömsesidiga arbetsfördelningen för att genomföra svenskspråkiga social- och hälsovårdstjänster. De organisationer som utöver Helsingfors stad omfattas av samarbetsavtalet är Östra Nylands välfärdsområde, Västra Nylands välfärdsområde, Mellersta Österbottens välfärdsområde, Österbottens välfärdsområde, Kymmenedalens välfärdsområde, Vanda och Kervo välfärdsområde, Egentliga Finlands välfärdsområde och HUS-sammanslutningen. I la-gen om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet (612/2021, nedan ordnandelagen) föreskrivs om avtalets innehåll, be-redning och godkännande.

Enligt 39 § i ordnandelagen ska de tvåspråkiga välfärdsområdena ingå ett samarbetsavtal för att garantera att de svenskspråkigas språkliga rättigheter tillgodoses inom social- och hälsovården.

Egentliga Finlands välfärdsområde svarar för samordningen vid utarbetandet av samarbetsavtalet mellan de tvåspråkiga välfärdsområdena. Beredningen görs i samarbete mellan de tvåspråkiga välfärdsområdena och avtalet ska motsvara syftet med bestämmelserna. Syftet med avtalet är också att ta hänsyn till de tvåspråkiga välfärdsområdenas behov. Under beredningen av



11.5.2023

---

samarbetsavtalet har man tagit ställning till olika administrativa, rättsliga och ekonomiska frågor som rör avtalet: t.ex. vilket slags samarbete och vilken eventuell arbetsfördelning olika tjänster behöver, vilka finansieringsmodeller som kan användas för olika former av samarbete och arbetsfördelning, att olika befolkningsgrupper och organisationer ska höras i tvåspråkiga välfärdsområden och hur kontinuiteten bäst kan tryggas i avtalet.

I 39 § i ordnandelagen föreskrivs om avtalets innehåll. I samarbetsavtalet mellan de tvåspråkiga välfärdsområdena ska det överenskommas om arbetsfördelningen och samarbetet mellan de tvåspråkiga välfärds-områdena vid genomförandet av sådana social- och hälsovårdstjänster på svenska där det är nödvändigt för att se till att de språkliga rättigheterna tillgodoses utifrån hur krävande eller ovanlig uppgiften är eller hur stora kostnader den medför. Dessutom ska det i samarbetsavtalet överenskommas om arbetsfördelningen och samarbetet i fråga om sådana social- och hälsovårdstjänster på svenska som det är ändamålsenligt att genomföra endast i en del av välfärdsområdena till följd av hur krävande eller ovanlig uppgiften är eller hur stora kostnader den medför.

I samarbetsavtalet ska det också avtalas om det expertstöd som de tvåspråkiga välfärdsområdena ger varandra vid genomförandet av tjänster på svenska. Samarbetsavtalet kan också gälla annan arbetsfördelning och annat samarbete än vad som avses ovan. Genom avtalet kan man dock inte avvika från det som föreskrivs i 11 § i ordnandelagen eller i någon annan lag eller med stöd av lag om centralisering av uppgifter.

Utkastet till samarbetsavtal innehåller följande helheter:

1. Avtalsparter
2. Definitioner
3. Bakgrund till och syfte med avtalet
4. Godkännande av avtalet samt inlämnande av avtalet till social- och hälsovårdsministeriet
5. Giltighetstid för avtalet
6. Avtalsstruktur för tjänster
7. Tjänster som omfattas av samarbetsavtalet
8. Noggrannare innehåll i tjänster och villkor
9. Prissättning
10. Sekretess och dataskydd
11. Skadeståndsansvar
12. Uppföljning av avtalet och utvärdering av fullgörandet
13. Force majeure
14. Ändring och uppsägning av avtalet
15. Överföring av avtalet



11.5.2023

---

16. Meningskiljaktigheter och lagstiftning som tillämpas
17. Underskrifter
18. Bilagor

Samarbetsavtalet mellan de tvåspråkiga välfärdsområdena ska samordnas med det samarbetsavtal mellan välfärdsområden som avses i 36 § i lagen om ordnande av social- och hälsovård. De tjänster som eventuellt omfattas av samarbetsavtalet får inte anskaffas i strid med det samarbetsavtal mellan välfärdsområden som avses i 36 § i ordnandelagen eller det organiseringsavtal för HUS som avses i 9 § i lagen om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland.

I 33 § i lagen om välfärdsområden (611/2021) föreskrivs om nationalspråksnämndens skyldighet att komma med förslag på ändringar i samarbetsavtalet samt följa fullgörandet av avtalet. Enligt 19 § i lagen om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland (615/2021) ska Helsingfors stads nationalspråksnämnd komma med förslag om innehållet i samarbetsavtalet, lämna utlåtande om avtalet till fullmäktige samt följa fullgörandet av avtalet.

Genomförandet av samarbetsavtalet mellan tvåspråkiga välfärdsområden ska följas och utvärderas årligen. Ändringar i avtalet kan grunda sig på en framställning av ett eller flera tvåspråkiga välfärdsområden eller på social- och hälsovårdsministeriets initiativ.

Ett utlåtande av Helsingfors stads nationalspråksnämnd begärs i april–maj 2023. Målet är att lägga sista handen vid samarbetsavtalet i april–maj 2023 utgående från nationalspråksnämndens utlåtande och kommentarer från avtalsparterna. Social- och hälsovårdsministeriet ska höras av de tvåspråkiga välfärdsområdena innan samarbetsavtalet mellan tvåspråkiga välfärdsområden godkänns. Hörandet infaller i slutet av våren 2023. Välfärdsområdesfullmäktige i samtliga tvåspråkiga välfärdsområden, Helsingfors stadsfullmäktige och HUS-sammanslutningens stämma godkänner avtalet för sin del. Det godkända avtalet ska levereras till social- och hälsovårdsministeriet.

Samarbetsavtalet mellan tvåspråkiga välfärdsområden träder i kraft efter att det har godkänts av de tvåspråkiga välfärdsområdenas fullmäktige, Helsingfors stadsfullmäktige och HUS-sammanslutningens stämma och det gäller tillsvidare. I 56 § 5 mom. i lagen om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen (616/2021, nedan införandelagen) förutsätts att



11.5.2023

---

samarbetet mellan de tvåspråkiga välfärdsområdena ska avtalas senast 1.9.2023. De avtal om Kårkullas tjänster som ingåtts med stöd av 56 § 1–3 mom. i införandelagen upphör att gälla när samarbetsavtalet träder i kraft.

**Föredragande**

förvaltningschef  
Tero Oinonen

**Upplysningar**

Tero Oinonen, förvaltningschef, tfn 310 21801  
[tero.oinonen@hel.fi](mailto:tero.oinonen@hel.fi)

**Bilaga**

1 Helsingfors stads nationalspråksnämnds utlåtande om samarbetsavtalet mellan tvåspråkiga välfärdsområden

**Sökande av ändring**

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet





11.5.2023

---

**17**

**Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta**

**Päätös**

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita Kimmo Sasin ja May Högdalin pöytäkirjantarkastajiksi.

**Päätösehdotus**

Päätös on ehdotuksen mukainen.

**Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



11.5.2023

---

## § 18

### Kansalliskielilautakunnan lausunto Helsingin kaupungin, kaksikielisten hyvinvointialueiden ja HUS-yhtymän yhteistyösopimuksesta

#### Päätös

Kansalliskielilautakunta päätti antaa kaupunginhallitukselle lausunnon Helsingin kaupungin, kaksikielisten hyvinvointialueiden ja HUS-yhtymän yhteistyösopimuksesta. Lausunto on liitteenä 1.

#### Käsittely

Kansalliskielilautakunta keskusteli lausunnostaan Helsingin kaupungin, kaksikielisten hyvinvointialueiden ja HUS-yhtymän yhteistyösopimuksesta.

#### Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

#### Esittelijän perustelut

Kaksikielisten hyvinvointialueiden yhteistyösopimus on Helsingin kaupungin ja kaksikielisten hyvinvointialueiden sekä HUS-yhtymän keskinäinen sopimus, jossa osapuolet sopivat keskinäisestä työnjaosta ja yhteistyöstä ja toiminnan yhteensovittamisesta ruotsinkielisten sosiaali- ja terveystalveluiden toteuttamiseksi. Organisaatiot, jotka Helsingin kaupungin lisäksi kuuluvat yhteistyösopimuksen piiriin ovat Itä-Uudenmaan hyvinvointialue, Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue, Keski-Pohjanmaan hyvinvointialue, Pohjanmaan hyvinvointialue, Kymenlaakson hyvinvointialue, Vantaan ja Keravan hyvinvointialue, Varsinais-Suomen hyvinvointialue ja HUS-yhtymä. Sopimuksen sisällöstä, valmistelusta ja hyväksymisestä säädetään laissa sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä (612/2021, jäljempänä järjestämislaki).

Järjestämislain 39 §:n mukaan kaksikielisten hyvinvointialueiden tulee solmia yhteistyösopimus, jotta ruotsinkielisten kielellisten oikeuksien toteutuminen sosiaali- ja terveydenhuollossa voidaan taata.

Varsinais-Suomen hyvinvointialue vastaa kaksikielisten hyvinvointialueiden yhteistyösopimuksen valmistelun koordinoimisesta. Valmistelua tehdään yhteistyössä kaksikielisten hyvinvointialueiden kanssa, ja sopimuksen tulee vastata määräysten tarkoitusta. Sopimuksella pyritään myös huomioimaan kaksikielisten hyvinvointialueiden tarpeet. Yhteistyösopimuksen valmistelun



11.5.2023

---

aikana on otettu kantaa erilaisiin hallinnollisiin, oikeudellisiin ja taloudellisiin seikkoihin, jotka liittyvät sopimukseen: esimerkiksi millaista yhteistyötä ja mahdollista työnjakoa erilaiset palvelut tarvitsevat, mitä rahoitusmalleja voidaan käyttää eri yhteistyö- ja työnjakomuodoissa, kuinka kansalliskielilautakuntia, eri väestöryhmiä ja järjestöjä tulee kuulla kaksikielisillä hyvinvointialueilla ja kuinka jatkuvuus turvataan sopimuksessa parhaiten.

Sopimuksen sisällöstä säädetään järjestämislain 39 §:ssä. Yhteistyösopimuksessa on sovittava kaksikielisten hyvinvointialueiden työnjaosta ja yhteistyöstä sellaisten ruotsinkielisten sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen toteuttamisessa, joissa tämä on välttämätöntä kielellisten oikeuksien toteutumisen varmistamiseksi tehtävän vaativuuden, harvinaisuuden tai siitä aiheutuvien suurten kustannusten vuoksi. Lisäksi yhteistyösopimuksessa on sovittava työnjaosta ja yhteistyöstä sellaisten ruotsinkielisten sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen toteuttamisessa, joita on tarkoituksenmukaista toteuttaa vain osassa hyvinvointialueita tehtävän vaativuuden, harvinaisuuden tai siitä aiheutuvien suurten kustannusten vuoksi.

Sopimuksessa on sovittava myös asiantuntijatuesta, jota kaksikieliset hyvinvointialueet antavat toisilleen ruotsinkielisten palvelujen toteuttamisessa. Yhteistyösopimuksessa voidaan sopia lisäksi muusta kuin edellä kuvatusta tarkoitetusta työnjaosta ja yhteistyöstä. Sopimuksella ei voida kuitenkaan poiketa siitä, mitä järjestämislain 11 §:ssä taikka muussa laissa tai lain nojalla säädetään tehtävien keskittämisestä.

Yhteistyösopimusluonnos pitää sisällään alla luetellut kokonaisuudet:

1. Sopimuksen osapuolet
2. Määritelmät
3. Sopimuksen tausta ja tarkoitus
4. Sopimuksen hyväksyminen sekä toimittaminen sosiaali- ja terveysministeriölle
5. Sopimuksen voimassaolo
6. Palveluja koskeva sopimusrakenne
7. Yhteistyösopimuksen piiriin kuuluvat palvelut
8. Palveluiden tarkempi sisältö ja ehdot
9. Hinnoittelu
10. Salassapito ja tietosuoja
11. Vahingonkorvausvastuu
12. Sopimuksen seuranta ja toteutumisen arviointi
13. Ylivoimainen este
14. Sopimuksen muuttaminen ja irtisanominen



11.5.2023

---

15. Sopimuksen siirto
16. Erimielisyydet ja sovellettava lainsäädäntö
17. Allekirjoitukset
18. Liitteet

Kaksikielisten hyvinvointialueiden yhteistyösopimus on yhteen sovitettava järjestämislain 36 §:ssä tarkoitetun sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalueen yhteistyösopimuksen kanssa. Lisäksi yhteistyösopimukseen mahdollisesti sisältyvät palveluhankinnat eivät voi olla ristiriidassa 36 §:ssä tarkoitetun hyvinvointialueiden yhteistyösopimuksen, eivätkä sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla annetun lain 9 §:ssä tarkoitetun HUS-järjestämissopimuksen kanssa.

Kansalliskielilautakunnan velvollisuudesta tehdä ehdotuksia sopimuksen muuttamisesta sekä seurata sopimuksen toteutumista säädetään hyvinvointialueesta annetun lain (611/2021) 33 §:ssä. Lisäksi lain sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudella-maalla (615/2021) 19 §:ssa Helsingin kaupungin kansalliskielilautakunnan tehtävänä on tehdä ehdotuksia yhteistyösopimuksen sisällöksi, antaa sopimuksesta lausunto valtuustolle sekä seurata sopimuksen toteutumista.

Kaksikielisten hyvinvointialueiden yhteistyösopimuksen toteutumista on seurattava ja arvioitava vuosittain. Sopimuksen muuttaminen voi perustua yhden tai useamman kaksikielisen hyvinvointialueen esitykseen tai sosiaali- ja terveysministeriön aloitteeseen.

Helsingin kaupungin kansalliskielilautakunnan lausunto pyydetään huhti–toukokuussa 2023. Yhteistyösopimus on tarkoitus viimeistellä kansalliskielilautakunnan lausunnon ja sopimusosapuolten kommenttien pohjalta huhti-toukokuussa 2023. Ennen kaksikielisten hyvinvointialueiden yhteistyösopimuksen hyväksymistä kaksikielisten hyvinvointialueiden on kuultava sosiaali- ja terveysministeriötä. Kuuleminen tapahtuu loppukevään 2023 aikana. Kunkin kaksikielisen hyvinvointialueen aluevaltuusto, Helsingin kaupunginvaltuusto ja HUS-yhtymän yhtymäkokous hyväksyvät sopimuksen osaltaan. Hyväksytyt sopimus on toimitettava sosiaali- ja terveysministeriölle.

Kaksikielisten hyvinvointialueiden yhteistyösopimus tulee voimaan sen jälkeen, kun kaksikielisten hyvinvointialueiden aluevaltuustot, Helsingin kaupunginvaltuusto ja HUS-yhtymän yhtymäkokous ovat sen hyväksyneet ja on voimassa toistaiseksi. Lain sosiaali- ja terveydenhuolto ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta



11.5.2023

---

(616/2021, jäljempänä voimaannolaki) 56 §:n 5 momentissa edellytetään, että kaksikielisten hyvinvointialueiden yhteistyöstä on sovittava viimeistään 1.9.2023. Voimaannolain 56 §:n 1–3 momentin nojalla solmittujen Kårkullan palveluita koskevien sopimusten voimassaolo päättyy yhteistyösopimuksen tullessa voimaan.

**Esittelijä**

hallintopäällikkö  
Tero Oinonen

**Lisätiedot**

Tero Oinonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 21801  
[tero.oinonen@hel.fi](mailto:tero.oinonen@hel.fi)

**Liite**

1 Helsingin kaupungin kansalliskielilautakunnan lausunto kaksikielisten hyvinvointialueiden yhteistyösopimuksesta

**Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



11.5.2023

---

**Helsingfors nationalspråksnämnd**  
**Helsingin kansalliskielilautakunta**

Björn Månsson  
ordförande  
puheenjohtaja  
17–18 §

Marjukka Heinonen  
protokollförare  
pöytäkirjanpitäjä

Protokollet justerat  
Pöytäkirja tarkistettu

Kimmo Sasi

May Högdal